

Mat

Chapter 2

English Interlinear

Reference: American Standard Version

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν
- moreover Jesus having been born in Bethlehem of Judea in
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1080](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1722](#)

ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἵδού, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο
[the] days of Herod the king, behold magi from [the] east arrived
[G2250](#) [G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3708](#) [G3097](#) [G0575](#) [G395](#) [G3854](#)

εἰς Ἱερουσόλυμα,
in Jerusalem
[G1519](#) [G2414](#)

| Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, Wise-men from the east came to Jerusalem, saying,

2 λέγοντες, Ποῦ ἔστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν
saying Where is the [one] having been born King of the Jews we saw
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#)

γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἥλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
indeed of him the star in the east and are come to worship him
[G1063](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

| Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him.

3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα
Having heard moreover the king Herod he was troubled and all
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5015](#) [G2532](#) [G3956](#)

Ἱερουσόλυμα μετ' αὐτοῦ.
Jerusalem with him
[G2414](#) [G3326](#) [G0846](#)

| And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 καὶ συναγαγών πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ
And having gathered together all the chief priests and scribes of the
[G2532](#) [G4863](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G3588](#)

λαοῦ, ἐτινθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
people he inquired of them where the Christ was to be born
[G2992](#) [G4441](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1080](#)

| And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born.

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας: οὕτως γὰρ
- moreover they said to him In Bethlehem of Judea thus indeed
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3779](#) [G1063](#)

γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου:
it has been written through the prophet
[G1125](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)

And they said unto him, In Bethlehem of Judæa: for thus it is written through the prophet,

6 Καὶ σύ, Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εῖ ἐν τοῖς
And you Bethlehem land of Judah by no means least are among the
[G2532](#) [G4771](#) [G0965](#) [G1093](#) [G2448](#) [G3760](#) [G1646](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἡγεμόσιν Ἰούδα, ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ
rulers of Judah out of you for will go forth [One] leading who will shepherd
[G2232](#) [G2448](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1063](#) [G1831](#) [G2233](#) [G3748](#) [G4165](#)

τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ.
the people of me - Israel
[G3588](#) [G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2474](#)

And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Who shall be shepherd of my people Israel.

7 Τότε Ἡρώδης, λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους, ἡκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν
Then Herod secretly having called the magi inquired exactly of them the
[G5119](#) [G2264](#) [G2977](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3097](#) [G0198](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3588](#)

χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.
time of the appearing star
[G5550](#) [G3588](#) [G5316](#) [G0792](#)

Then Herod privily called the Wise-men, and learned of them exactly what time the star appeared.

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν, Πορευθέντες, ἐξετάσατε ἀκριβῶς
And having sent them to Bethlehem he said Having gone search carefully
[G2532](#) [G3992](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0965](#) [G3004](#) [G4198](#) [G1833](#) [G0199](#)

περὶ τοῦ παιδίου; ἐπάν τοῦ δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι,
for the child when moreover you shall have found [him] bring word back to me
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1875](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0518](#) [G1473](#)

ὅπως κάγὼ ἐλθών, προσκυνήσω αὐτῷ.
that I also having come might worship him
[G3704](#) [G2504](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out exactly concerning the young child; and when ye have found him, bring me word, that I also may come and worship him.

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν; καὶ οἴοντες
- moreover having heard the king they went away and behold the
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#)

ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἔως ἐλθὼν,
star which they saw in the east went before them until having arrived
[G0792](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2064](#)

ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
it stood over where was the child
[G2476](#) [G1883](#) [G3757](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 οἱδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
having seen moreover the star they rejoiced [with] joy great exceedingly
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0792](#) [G5463](#) [G5479](#) [G3173](#) [G4970](#)

And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εῖδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς
And having come into the house they found the child with Mary the
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3326](#) [G3137](#) [G3588](#)

μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες, προσεκύνησαν αὐτῷ: καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
mother of him and having fallen down they worshiped him and having opened the
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#)

θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα: χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ
treasures of them they offered to him gifts gold and frankincense and
[G2344](#) [G0846](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1435](#) [G5557](#) [G2532](#) [G3030](#) [G2532](#)

σμύρναν.
myrrh
[G4666](#)

| And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh.

12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι'
And having been divinely warned in a dream not to return to Herod by
[G2532](#) [G5537](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3361](#) [G0344](#) [G4314](#) [G2264](#) [G1223](#)

ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
another route they withdrew into the country of them
[G0243](#) [G3598](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0846](#)

| And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, Ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ'
having withdrawn moreover they behold an angel of [the] Lord appears in
[G402](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#)

ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ, λέγων, Ἐγερθεὶς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν
a dream to Joseph saying Having arisen take the child and the
[G3677](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#)

μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἵσθι ἐκεῖ ἔως ἂν
mother of him and flee into Egypt and remain there until anyhow
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5343](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G0302](#)

εἴπω σοι; μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
I should tell you is about for Herod to seek the child - to destroy him
[G3004](#) [G4771](#) [G3195](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0846](#)

| Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
- moreover having arisen he took the child and the mother of him
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

νυκτὸς, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
by night and withdrew into Egypt
[G3571](#) [G2532](#) [G0402](#) [G1519](#) [G0125](#)

| And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt;

15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου; ἵνα πληρωθῇ τὸ
and remained there until the death of Herod that might be fulfilled that
[G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5054](#) [G2264](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#)
ρήθεν
having been spoken
[G2046](#) [G5259](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0125](#)
ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
have I called the Son of me
[G2564](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my son.

16 Τότε Ἡρώδης, ἴδων ὅτι ἐνεπάχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη
Then Herod having seen that he had been outwitted by the magi was enraged
[G5119](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1702](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3097](#) [G2373](#)
λίαν, καὶ ἀποστείλας, ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν
greatly and having sent forth he put to death all the boys that [were] in
[G3029](#) [G2532](#) [G0649](#) [G0337](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G1722](#)
Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω,
Bethlehem and in all the vicinity of it from two years old and under
[G0965](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1332](#) [G2532](#) [G2736](#)
κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἤκριβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
according to the time which he had ascertained from the magi
[G2596](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3739](#) [G0198](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3097](#)

Then Herod, when he saw that he was mocked of the Wise-men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had exactly learned of the Wise-men.

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ρήθεν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
Then was fulfilled that having been spoken by Jeremiah the prophet saying
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying,

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἥκουσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς, Ῥαχὴλ
A voice in Ramah was heard weeping and mourning great Rachel
[G5456](#) [G1722](#) [G4471](#) [G0191](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3602](#) [G4183](#) [G4478](#)
κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἥθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ
weeping [for] the children of her and not would to be comforted because no more
[G2799](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3870](#) [G3754](#) [G3756](#)
εἰσὶν.
are they
[G1510](#)

A voice was heard in Ramah, Weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; And she would not be comforted, because they are not.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἵδού, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ'
having died moreover - Herod behold an angel of [the] Lord appears in
[G5053](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#)
ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ,
a dream to Joseph in Egypt
[G3677](#) [G3588](#) [G2501](#) [G1722](#) [G0125](#)

But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying,

20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
saying Having arisen take with [you] the child and the mother of him and
[G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ; τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
go into [the] land of Israel they have died indeed those seeking the life
[G4198](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#) [G2348](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2212](#) [G3588](#) [G5590](#)
τοῦ παιδίου.
of the child
[G3588](#) [G3813](#)

Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead that sought the young child's life.

21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
- moreover having arisen he took the child and the mother of him
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.
and came into [the] land of Israel
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#)

And he arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ιουδαίας ἀντὶ τοῦ
Having heard moreover that Archelaus reigns over - Judea in place of the
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0745](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0473](#) [G3588](#)
πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν; χρηματισθεὶς
father of him Herod he was afraid there to go having been divinely warned
[G3962](#) [G0846](#) [G2264](#) [G5399](#) [G1563](#) [G0565](#) [G5537](#)
δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας;
moreover in a dream he withdrew into the the district - of Galilee
[G1161](#) [G2596](#) [G3677](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1056](#)

But when he heard that Archelaus was reigning over Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither; and being warned of God in a dream, he withdrew into the parts of Galilee,

23 καὶ ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ; ὅπως
and having come he dwelt in a city called Nazareth so that
[G2532](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3004](#) [G3478](#) [G3704](#)
πληρωθῆται τὸ ρῆθεν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος
should be fulfilled that having been spoken through the prophets that a Nazarene
[G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3754](#) [G3480](#)
κληθήσεται.
will he be called
[G2564](#)

and came and dwelt in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets, that he should be called a Nazarene.